



... *Purbœin di stēlis*
Pu ātlis di parvēis ...

di S. Codutti

....Pulvin di Stelis
su alis di Paveis....

***Racolte da lis miôr poesiis di Stiefin Cudut
(dal 1979 al 1999)***

*...Dedicade a le vite che mi à riservât chestis emozions di contâ
dedicade a la mê femine e a mê fie che mi àn ispirât...*

Ordin:
(sommario)

Preambul: un pinsir	Pag.4
Grîz	5
Stelis	7
Plain	9
Paîs	11
Burlaz	13
Il pompîr dal teremot	15
Famee antighe	17
Splagie d'inviâr	19
Riûl	21
Furlanute	23
Anute	25
T'impensitu Pari?	27
Paveutis	29
Discolze par no fâ rumôr	31
I zûcs des balis	33
Tesori di mare	35
Mame	36
Nassude in viarte	38
Sanc dal gno sanc	40
Furlan tal mont	42
E ti cjali durmî	44
Orazion dal paveon	46
Pulvin di stelis su alis di paveis	48

....Polvere di stelle
su ali di farfalle....

***Raccolta delle migliori poesie di Stefano Codutti
(dal 1979 al 1999)***

*...Dedicata alla vita che mi ha riservato queste emozioni da raccontare.
Dedicato a mia moglie e a mia figlia che mi hanno ispirato...*

Sommario:

Presentazione	Pag.4
Grilli	6
Stelle	8
Plaino	10
Paese	12
Temporale (d'estate)	14
Il "pompieri del terremoto"	16
Famiglia antica	18
Spiaggia d'inverno	20
Riolo (Rigagnolo d'acqua)	22
Friulanina (Giovane friulana)	24
Anna	26
Ricordi padre?	28
Farfalline	30
Scalza per non fare rumore	32
I giochi delle bocce	34
Tesori di mare	35
Mamma	37
Nata in primavera	39
Sangue del mio sangue	41
Friulano nel mondo	43
E ti osservo dormire	45
Filastrocca del farfallone	47
Polvere di stelle su ali di farfalle	48

PREAMBUL / PRESENTAZIONE

Un pinsîr su lis poesiis

(riflession in amicizie di Sonia Zanello, intenditôr d'art e leterature)

Un pensiero sulle poesie

(presentazione di Sonia Zanello, Critico d'arte e letteratura)

Ci sono parole che riempiono le orecchie. Ci sono parole che riempiono il cuore. Non credo ai giudizi che si gonfiano di tecnicismi e di specializzazioni: riconosco l'importanza di strumenti, che devono però rimanere tali. Forse a te mancano un po' di questi; ti manca solo quello che non serve. Per il resto c'è tutto.

E in un mondo in cui abbonda solo quello che potrebbe benissimo non esistere, credo che tu e Paola siate l'anima che tanti non hanno, che tanti non sono, ma che non sanno neppure che si può essere.

Ci sono due cose che mi sono segnata su un quaderno in cui nascondo tutte le bellezze che mi scaldano, quando il freddo della gente mi morde: sono due versi tratti da poesie distinte.

Una è: "...il mancjâ che nissun jemple"; l'altra è "...discolze par no fâ rumôr".

Nella vita prima o poi ci capita di girarci e vedere quello che siamo stati; credo che da piccole stelle come queste si possa trarre la forza per alzarsi ogni giorno.

Oggi si fa molta fatica a vivere, sai. Tu mi insegna la leggerezza. Grazie

Con amicizia, Sonia.

GRÎZ

E son tornâz a cjantâ
cun chê bieles armonie
ch'e fâs le sere incjantade, magjiche

El profum dai flôrs e des rosis al svole bessôl
sore dute la campagne
le iessinze sbrissant jenfri lis cjasis ti jentre dentri.

Le rosade si è poiade par dut lassant pizulis
gotis splendint e il cîl limpît al mostre una Lune d'arint
ch'e spant le sô lûs palide, ma serene,
ch'e compagne dute la gnot.

Grîz,
ch'a continuin a cjantâ sence stracâsi
ch'a jemplin l'air di cjanz meraveôs
che ti fâsin sintî le gnot de viarte tal cûr.

maj 1979

GRILLI

Sono tornati a cantare
con quella bella armonia
che fa la sera incantata, magica.

Il profumo dei fiori e delle rose vola da solo
sopra tutta la campagna.
L'essenza scivolando in mezzo alle case penetra dentro.

La rugiada si è posata dappertutto lasciando piccole
gocce splendenti e il cielo limpido fa vedere una luna d'argento
che spande la sua luce pallida, ma serena,
che accompagna tutta la notte.

Grilli,
che continuano a cantare senza stancarsi,
che riempiono l'aria di canti meravigliosi,
che ti fanno sentire la notte di primavera nel cuore.

maggio 1979

STELIS

Son agnoruns (1), sore agnoruns che nus cjalin di lontan
lôr ch'a vivin di lûs vive, che cidinis dut a san.

E je propit 'ne maravee di fermâsi a rimirâ
che ti fâs sintî tant pizul che ti fâs il pêl drezâ.

Prove pense trop lontanis tu ti piardis cu le ment
el Signôr lis à semenadis dut ator pal firmament.

L'è un misteri dal Creât che el Omp al à studiât
e nol à ancjemò finît nancje e cuant ch'al tire il pît.

Une robe je sigure e di cheste ducj a san:
a son tantis
a son bielis
e lis à clamadis Stelis.

avost 1980

Poesia "Segnalata" (classificata tra le prime dieci) nella V edizione del premio letterario plurinazionale "G.Malattia" in Barcis (PN) - agosto 1992. "Villotta" in via di ultimazione da parte del Maestro (e amico) Marco Turco - Talmassons 1994.

(1) Il termine "agnòruns" letteralmente sta per "annoni" (maggiorativo di anni), inteso come decenni, secoli o millenni.

STELLE

Sono millenni su millenni che ci guardano da lontano
loro che vivono di luce viva, che silenziose tutto sanno

E' proprio una meraviglia da fermarsi ad ammirare
che ti fa sentire tanto piccolo che ti fa la pelle accapponare.

Prova pensar quanto lontane, ti ci perdi con la mente
il Signore le ha disseminate tutte attorno nel firmamento

E' un mistero del creato che l'uomo ha studiato
e non ha ancora finito, nemmeno alla fine della sua esistenza.

Una cosa è sicura e questo tutti lo sanno:
sono tante,
sono belle
e le hanno chiamate stelle.

agosto 1980

PLAIN

Plain vecjo e Plain gnûf
o sin ducj sot di une lûs;

Je le lûs de veretât
Ch'e fâs vivi te realtât.

Puar ch'al sedi o siôr ch'al è
al è simpri come me;

Une int di paîs
vin di jessi ducj amîs

otubar 1981

Le prime poesie publicademi su le riviste "Friuli nel Mondo".

PLAINO⁽¹⁾

Plaino vecchio e Plaino nuovo (2)
siamo tutti sotto la stessa luce

E' la luce della verità
che ti fa vivere nella realtà.

Povero o ricco che sia
egli è sempre come me.

Gente di paese
dobbiamo essere tutti amici

ottobre 1981

(1) Frazione di Pagnacco (UD) località dove sono nato e cresciuto.

(2) Parte nuova, intesa come gente "oriunda" non nativa, dalla periferia di Udine.

PAÏS

Poiât tu stâs ai pîs des culiniz
païs no pui vert come un timp

Chel timp ricuadave rosis e forment
e chest el ricuviarz il vert di ziment.

In che volte jere ancje miserie
e cumò je fin trope cativerie.

Chest l'è purtrop il jessi di une persone
abituade a vivi vuê di siorone.

ma tu païs gno, ce fastu?
Ti prei, reste come che tu sês.

novembar 1981

PAESE

Adagiato stai sui piedi delle colline
paese non più verde come un tempo

Quel tempo ricordava rose e frumento
e questo ricopre il verde di cemento

A quel tempo c'era anche miseria
e adesso c'è fin troppa cattiveria

Questo è purtroppo l'essere di una persona
abituata oggi a vivere da benestante.

Ma tu paese mio, cosa fai?
Ti prego rimani come sei.

novembre 1981

BURLAZ (da l'Estât)

Di colp i grîz a àn smetût di cjantâ,
lis paveutis a àn finît di svuelâ
e un sofli di tramontane al scomence a tirâ.

I nûi si dan dongje e fin a ingruessâsi
Tal aiar si nase profum di burlaz.

El cîl si fâs neri di meti porone
ormai mancje pôc par ch'al lampi e ch'al toni.

Dut l'è cidin, dut l'è cuiet
si sint sôl el lament dal aiar mâlcuiet.

Lis fueis e sdrindûlin, lis plantis si sgobin
e le tiare si prepare come fossie un pòdin.

Di bot e scupie le potence dal cîl
jentrant di paron, rugnant el burlaz.

L'è un zûc di saetis di tons e di lamps
Ch'al spetene e sparnisse i prâs e i cjamps.

E cuant che el sofli al devente une bave,
e rive le ploë ch'e rîfrescje e ch'e lave.

Tal prin lezerine scomence a poiâsi
fasinsi slavine ta li pozis a jemplâsi.

E cuant che l'arsure e je smenteade,
le tiare passude e semee rinovade.

Je finide le fieste,
l'è finît el burlaz
el soreli al zimîe
slungjant fûr un braz.

I nûi van in bande,
burlaz l'è lât vie
saludant chê tiare
che lu brame dulint vie.

8 maj 1982

TEMPORALE (d'estate)

Di colpo i grilli smettono di cantare,
le farfalline hanno smesso di volare
e un soffio di tramontana inizia a spirare.

Le nuvole si avvicinano fino ad ingrossarsi
nell'aria si annusa il profumo del temporale.

Il cielo si fa nero da mettere una gran paura
ormai manca poco perché inizino i lampi e i tuoni.

Tutto e silenzioso tutto è quieto
si sente solo il lamento del vento inquieto.

Le foglie si muovono, le piante si piegano
la terra si prepara come fosse un catino.

Di botto scoppia la potenza del cielo,
arrivando da padrone, ruggendo il temporale.

E un gioco di saette di tuoni e di lampi
che spettinano e scompigliano i prati e i campi.

E quando il vento diventa una bava,
arriva la pioggia che rinfresca e lava.

All'inizio leggera comincia a posarsi
facendosi slavina riempiendo le pozzanghere.

E quando l'arsura è dimenticata,
la terra sazia sembra rinnovata.

E finita la festa,
è finito il temporale
e il sole ammicca
allungando un braccio.

Le nuvole si spostano,
il temporale è andato via
salutando quella terra
che lo desidera,
strada facendo.

IL POMPÎR DAL TEREMOT

Cu la lez dal teremot
duc pompîrs a dirot.

Cheste je la veretât
par no lâ a fâ il soldât

Alenament par cuindis dîs
e pò vie pai paîs.

A fâ fieste par un an
par vê dome un franc in man.

Vere nâe si varès di fâ
e no dome zirucâ!

Cheste je la veretât
nissun la ûl?
Par pietât!

setembar 1982

IL POMPIERE DEL TERREMOTO ⁽¹⁾

Con la legge del terremoto
Tutti pompieri⁽²⁾ a diretto

Questa è la verità
Per non andare a fare il soldato

Allenamento per 15 giorni
E poi via nei paesi

A far festa per una anno
per avere solo qualche soldo in mano

Vera naja si dovrebbe fare
e non solo indietreggiare.

Questa è la verità
nessuno la vuole?
per pietà!

settembre 1982

(1) Dal 1976, anno del terremoto in Friuli, e fino al 1982 c'è stata la possibilità per i giovani di leva delle zone terremotate, di prestare servizio di protezione civile volontaria anziché fare il militare normalmente.

(2) Il termine pompieri in quanto il vigile volontario di Protezione civile faceva parte dei vigili del fuoco.

FAMEE ANTIGHE

Le cjasute su pa rive
e a simpri il fûc piât

je une cjase vecje di clap
spamissade sul Cuarnap.

In cusine l'è il fogolâr
che al bruse len di morâr

l'è parfin il cjavedâl
cui imprescj e un viel bocâl.

Su le bree je le polente
Cun tun profum che no s'invente;

Ator de taule son i frutuz
e la mame cul cjalderuz.

Su le panarie e pòlse une gubane
Fate cun amôr pal fin setemâne

Su la banche,l'agne strache
E fàs istès "Sàche Buràche"

Intant el pai fume la pipe
e ur conte "Sante Striche";

cheste je famee antighe,
viôt furlan che no ti intrighe.

otubar 1982 version original
maj 2003 version agjornade

FAMIGLIA ANTICA

La casetta sul pendio
ha sempre il fuoco acceso
è una vecchia casa di sassi
sparpagliata sul Cornappo⁽¹⁾.
In cucina c'è il focolare
che brucia legno di gelso
c'è perfino l'alare⁽²⁾
con gli utensili e un vecchio boccale.
Sul tagliere c'è la polenta
con un profumo che non si inventa
attorno al tavolo ci sono i bambini
e la mamma con il paiolo.
Sulla credenza giace una gubana*
Fatta con amore per il fine settimana
Sulla panca, la zia stanca
Fa ugualmente "Sache Burache"^{**}
Intanto il papà fuma la pipa
e racconta loro "Sante striche"; ⁽³⁾
Questa è la famiglia antica
Bada friulano che non ti sta stretta.

ottobre 1982 versione originale

maggio 2003 versione aggiornata con le aggiunte della gubana e sache burache in occasione del premio Cividalese

Medaglia e diploma di merito come quarta classificata nell'edizione 2003 del premio letterario "I doni delle valli del Friuli" a Cividale (UD), Maggio 2003.

(1) Il Cornappo è un torrente dell'alta val Torre, che dà anche il nome all'omonima vallata

(2) L'alare era tipicamente usato sopra i caminetti

(3) "Sante striche" è una filastrocca friulana molto antica

* La gubana è un dolce tipico friulano

** "Sache Burache" è una vecchissima "filastrocca giocata" facendo dondolare i piccoli sulle ginocchia

SPLAGJE D'INVIÂR

Splagje scualide e desolade
tu mi semeis cuasi un'amie dismenteade;
il mâr al rugne triscj lamenz
li ondis si sbatin in mêl tormenz.

I cocâi e migrin, ti lassin bessole
e tu, tu restis, nissun ti console;
Tu spietis l'estât tant sospirade
che ti porte ligrie e vite spensierade.

Tu spietis la int che ti fâs compagnie
tu sês di mirâ propit come 'ne amie.

novembar 1982

SPIAGGIA D'INVERNO

Spiaggia squallida e desolata
mi sembri quasi un'amica dimenticata;
il mare muggia tristi lamenti
le onde si infrangono in mille tormenti

I gabbiani migrano, ti lasciano sola
e tu resti, nessuno ti consola;
tu aspetti l'estate tanto sospirata
che ti porti allegria e vita spensierata.

Tu aspetti la gente che ti fa compagnia
tu sei d'ammirare proprio come un'amica.

novembre 1982

RIÛL

....Cuatri gotis di ploe intune poze
cuatri croz che saltuzin daûr dal "borc dai Pòz";
un pizul riulut di aghe
che al côr tal côr dal pâis, inenfri lis cjasis
e pò al mûr cuant ch'al finis di plovi.
Riûl

1984

RIOLO⁽¹⁾

....Quattro gocce di pioggia in una pozzanghera
quattro rane che saltellano dietro il “borgo dei pozzi”⁽²⁾
un piccolo rigagnolo d’acqua
che scorre nel cuore del paese, fra le case
e poi muore quando termina di piovere.
Riolo

(1) Il toponimo esatto rimane “Riûl” (la via adiacente è stata italianizzata in “Via del Riolo” a Plaino)

FURLANUTE

'Ne biele moretine
semplice ma braurine
cuissà cui le cjarine
chel flôr di zoventût

Musute aghe e savon
dai vôi senze sbelez
no sês pui creide
ma frescje come un sclopon.

Frescje le tô ridade
che gussie il curisin,
cui ti sint zornâ
come un gardelin
che al jemple di ligriè

l'anime dal Friûl.

Zovine di maridâ
beât cui che ti cjôl;
butul di rose
candide spose.

FRIULANINA

Una bella morettina
semplice ma ambiziosa
chissà chi l'accarezza
quel fiore di gioventù

Visetto acqua e sapone
dagli occhi senza trucco
non sei più acerba
ma fresca come un garofano.

Fresco è il tuo sorriso
che solletica il cuoricino,
chi ti sente cantare
come un cardellino
che riempie d'allegria

l'anima del Friuli.

Giovane da sposare
beato chi ti prende; (in sposa)
bocciolo di rosa
candida sposa.

ANUTE

(Pai 75 agns di mê none)

Nassude in "chei di Dreùz" tre cuarz di secul fà,
le an clamade Anute di chê volte in cà.
'Ne biele moretine, semplice ma braurine
frescje come un sclopon
li di Cudut ancjemó nancje in sion.

Ma intune biele gnot, Novene di Nadâl
l'amôr al è nassût par un moro rizzotin
ch'al cjantave come un gardelin.

Ma l'ere un sion sence sperance,
che un zovin di cussì biele presinze
si ziràs daûr di une puarine, ancje se avonde ninine.

E invessitchel fantat,
acuartisi di Anute ch'e jere propit 'ne biele frute,
le ten par morosute.

El timp al va a destin: morose e morosut,
Anute e va a marît in cjase di Cudut.

El timp al passe, al svole
ai doi ur ven le gole
al è cussì che Anute, par tre voltis diven mamute

Io! ce biele fameute: doi fruz e une frutute
le sô famee cudute.

Ma il timp al côr di corse e no si ferme mai
al è cussì che Anute je none giaromai.

Un, doi tre; cuatri, cinc, sîs; ioi! ce tantis vosutis
di frutinz e di frututiz.

Frutinz di brazolâ, di portâ a spàs di cà e di là;
di contâur Sante Striche e Orazion dal Paveon
di lassù de agne Grise, fin cajù dal so porton.

Ma ancje i fruz a vegnin grancj
e none Anute je simpri compagn.

E ancje s'e je restade sole
il ricuart dal so ben ancjemò le console.
Je e vîf la sô vite insegnant cun onôr
che nissun po copâ il volê ben e l'amôr.

E cun sgrimie di vendi,
no mostrand i soi agns,
e spere di vivi par pui di otant'agns;
parzè a une mete ancjemò e ûl rivâ,
di podê brazolâ un pronevôt sul sofâ.

ANNETTA

(Per i 75 anni di mia nonna Anna)

Nata in “quel di Driussi” tre quarti di secolo fa,
l’hanno chiamata Annetta da quella volta in quà.
una bella morettina semplice ma ambiziosa
fresca come un garofano
in “quel di Codutti” ancora neanche per sogno.

Ma in una bella notte, novella del Natale
l’amore è sbocciato per un morettino riccioluto
che cantava come un cardellino.

Ma era un sogno senza speranza,
che un giovane di così bella presenza
si girasse dietro una poveretta, anche se abbastanza carina.

E invece quel giovanotto,
accortosi di Annetta, che era proprio una bella ragazzetta
la tiene per “morosetta”.

Il tempo va al destino: fidanzata e fidanzato,
Annetta va in sposa in casa di Codutti.

Il tempo passa, vola
Ai due gli viene la voglia
Ed è così che Annetta per tre volte diventa mamma.

Caspita! Che bella famigliola: due bimbi e una bimbetta
la sua famiglia Codutti.

Ma il tempo corre in fretta e non si ferma mai
Ed è così che Annetta è nonna di già.

Uno, due, tre, quattro, cinque, sei, quante vocine
di bimbi e di bimbe.

Bimbi da cullare, da portare a spasso di qua e di là;
da raccontargli “Santa striscia” e “Filastrocca del farfallone”^{*}
da lassù della zia “grigia” fin quaggiù del suo portone.

Ma anche i bimbi diventano grandi
e nonna Annetta e sempre uguale.

E anche se è rimasta sola
il ricordo del suo caro ancora la consola.
lei vive la sua vita insegnando con onore
che nessuno può uccidere il voler bene e l’amore.

E con grinta da vendere,
non dimostrando i suoi anni,
lei spera di vivere più di ottant’anni;
perché ad una meta ancora vuole arrivare,
di potersi cullare un pronipote sul divano.

T'IMPENSITU, PARI?

T'impensitu Pari,
cuant ch'al jere pizul, che tu podevis brazolâlu?
Cuant che dut al jere biel e bon
e il frutin, cun braure, dave simpri rezon.

T'impensitu Pari,
ze gust viodital cressi chel to flôr di zoventût?
Ti dave sodisfazion,
ancje s'al scornenzave a rimbecâ la rezon.

T'impensitu Pari,
ze difizil ch'al diventave su che età un pôc osteade?
Nie pui rezon, nie pui conseis;
dome un grum di critichis e tancj berdeis.

T'impensitu Pari,
ze mistîr difizil?
Molant masse, voleve cjapâ il braz;
dant pôc, tu jeris un ingrât.

T'impensitu Pari,
ze pâs viodilu cuietât, parzè morôs veve cjatât?
E cun fâ di vignût grant, tomave cucjo ai toi conseis.

T'impensitu Pari,
ze gjonde e mâl tal cûr che di che ancje il to "pizul"
al à vût dit chel "Sì"?

E pò velu tirât sù cun tant sacrifici e amôr
al rive chel moment di felizitât e dolôr
E cumò Pari bessôl, senze il to "pizul" che ti romp l'anime
ze pensitu?

Al fasarà la sô strade
al vignarà a cjatati;
al fasarà tesaur di ducj i toi conseis;
e cuant ch'al sbaliarà
si visarà di te
parzè dentri di sè
al savarà che il Pari
cridant al so frutin
veve simpri rezon.

No, Pari?

TI RICORDI, PADRE?

Ti ricordi, padre?
quando era piccolo che potevi cullartelo?
quando tutto era bello e buono
ed il bimbo, con orgoglio, ti riconosceva sempre la ragione.

Ti ricordi, padre?
che piacere vederlo crescere quel fiore di gioventù?
ti dava soddisfazione,
anche se cominciava a rimbeccare la ragione.

Ti ricordi, padre?
che difficile diventava in quell'età un po' incasinata?
niente più ragione, niente più consigli
solo un mucchio di critiche e tanti intrighi.

Ti ricordi, padre?
che mestiere difficile
concedendo troppo, voleva prendersi anche il braccio;
dando poco, eri un ingrato.

Ti ricordi, padre?
che pace vederlo tranquillizzato
perché la fidanzata aveva trovato
e con fare da diventato adulto, ritornava indietro ai tuoi consigli.

Ti ricordi, padre?
che gioia e dolore al cuore quel giorno che anche il tuo "piccolo"
ebbe detto quel "Sì"?

E dopo averlo cresciuto con tanto sacrificio e amore
giunse quel momento di felicità e dolore.
e adesso padre solo, senza il tuo "piccolo" che
ti manteneva movimentata l'anima, cosa pensi?

Farà la sua strada
verrà a trovarti;
farà tesoro di tutti i tuoi consigli
e quando sbaglierà
si ricorderà di te
perché dentro di se
saprà che il padre
sgridando il suo bambino
aveva sempre ragione

non è vero, padre?

PAVEÛTIS

Alis di finissime sede
sflandorosis di un mâr di colôrs
e come al mâr al nizûle lis velis,
cussì vualtris vi nizulais 'te bavesele de buinore
'tal cîl, viars el soreli che us cjareze 'tal so clip.

E cuant che le canicule e ven a scotaus masse
chel lezêr e prezios vistîf di fieste che o quartais,
o planais jù cu le delicateze di un aquilon
e cu le grazie di une balerine
a rinfrescjâsi 'tal miez dal vert,
a sdrindulâsi sore une rose
par supâi le linfe milose.

Da lis pui altis cimis di une mont a cirî un fregul di vert in tal cret,
jenfri dai boscs a zuiâ di scuindon
e ta lis grandis planis di prâz e di braidiz a corisi daûr,
sul cei de strade e tai ortz,
o jemplais le armonie de nature
che us cocòle tal so sen.

E se lis sisilis son clamadis "i vôi dal Signôr"
vualtris podeis jessi "lis alis dai agnui"
parzè dal Creât o seis lis pui bielîs.

1991

Poesia "Segnalata" (classificata tra le prime dieci) nella
V edizione del premio letterario plurinazionale
"G.Malattia" in Barcis (PN) - agosto 1992.

FARFALLINE

Ali di finissima seta
sgargianti di un mare di colori
e come il mare dondola le vele
così voi vi dondolate nella brezza del mattino
nel cielo, verso il sole che vi accarezza nel suo tepore.

E quando la canicola sopraggiunge a scottarvi troppo
quel leggero e prezioso vestito di festa che portate,
planate giù con la delicatezza d'un aquilone
e con la grazia di una ballerina
a rinfrescarvi nel mezzo del verde
a trastullarvi sopra una rosa
per succhiarne la linfa mielosa.

Dalle più alte cime di una montagna a cercare un po' di verde fra i crepacci
in mezzo ai boschi a giocare a nascondino
e nelle grandi pianure di prati, e maggesi, a rincorrervi
sui cigli delle strade e negli orti,
riempite l'armonia della natura
che vi coccola nel suo grembo.

E se le rondini sono chiamate "gli occhi del Signore"
voi potete essere "le ali degli angeli"
perché del creato siete le più belle.

1991

Poesia "Segnalata" (classificata tra le prime dieci) nella
V edizione del premio letterario plurinazionale
"G.Malattia" in Barcis (PN) - agosto 1992.

DISCOLZE, PAR NO FÂ RUMÔR

Je passade su la mê strade
discolze, par nò fâ rumôr,
ma le sô anime pulide
e splendevê 'tal so cjandôr.

Jere lì che si moveve
cu le grazie d'une paveute,
sul mustic cun pòs sbelez
che semeave une frutute.

Le ài viodude dome jê
in chê sere in ta chel grum:
le ài viodude dome jê
mi è passade come in sium.

No savevi el gno destìn
cuant che dongje jo i soi lâ
no savevi che a la fin
mi sares inamorât

Je passade su la mê strade
discolze, par no fâ rumôr;
je, no mi à domandât nuie
ma cualchidun lassù, nus à dât l'amôr.

1991

Diploma di merito - quarta classificata nella VI edizione del premio letterario plurinazionale "G. Malattia" in Barcis (PN) nell'agosto 1993

SCALZA PER NON FAR RUMORE

È passata sulla mia strada
scalza per non far rumore,
ma la sua anima pulita
risplendeva nel suo candore.

Era lì che si muoveva
con la grazia di una farfallina
sul visetto acqua e sapone
da sembrar una ragazzina.

Ho visto solo lei
quella sera in quel gran mucchio
ho visto solo lei
è passata come in sogno.

Non sapevo il mio destino
quando vicino le sono andato
non sapevo che alla fine
mi sarei innamorato.

È passata sulla mia strada
scalza per non far rumore
lei, non mi ha chiesto nulla
ma qualcuno lassù, ci ha donato l'amore.

I ZÛCS D'ES BÀLIS

(de Ostarie di Cudùt)

Profum di garofolârs salvadis
sù in somp dal «borc dai Mis»,
rimpinâs sù paq la rêt di doi cjamps tirâs e slis;
ma no di tiare e son,
ben si di savalon fin,
bagnâs prime di sere e pò tirâs a fin.

Je le stagjon des balis
scomenzade li di Cudùt,
che fas zuiâ ogni omp, che fas cjalâ el frutut;
ma no dome i frutuz, si fèrmin a cjalâ
lis fêminis che jessin di rosari, si fermin a pezotâ.

E je ogni sere sagre
Inta chel biel curtil
che scomenze ogni an su le fin di avrîl;
de viarte, si puarte te siarade,
fasint le gnot d'estât regjine incontrastade.

Di cà e di là dai zûcs,
son ancje lis bancjuts;
pe gare dal cjavret, parfin lis bandierutis.

Davide si lamente che nol rive a sigurâ,
scosons e paveons e plombin jù a intrigâ;
el «Zâl» al sberle «in bande!» po' dopo vè stocât
«Ovàn» sclize le buse de bale ch'al à tirât.

«Otelio» che si imberle come par drezâ el tîr;
el «Bela» si inzenogle bussant le tiare, cjalant el cîl.
'Tal cjamp par là di là, el «Gjin» smicje el balin
intant che Renât Vignût ordene un tai di vin.

El «Siôr» segne le bale che bisugne dâi
e Tilio di Marèl no le sbaglie mai;
di fûr e stan spietant «Goio», «Cûcar», Zanon e Fontanin
che si liberi un zûc, babant cun Beltramin.

Un frutin sta lecant un gjelato di trente francs,
intant che mame e agne a stan batint lis mans;
El «Nell» suntune bancje, al leche sù, un spagnolet
e une sdrume di mularie si sente sul muret.

Sior Bepo cu la calme al fume el so toscan,
intant a piduline al rive ancje Roman;

nol mancje propit nissun, el curtil l'è plen di int
intant che in ta chel cîl jeve une une d'arint.

Dal cjaminâr sù in somp,
une zivuite sta fasint le serenade
spietant che si finidi un'altre biele serade.

Chei chi, son i zûcs des balis de Ostarie di Cudùt
che pe lôr perfesion e ligrie, son cognossûs par dut;
e ancje tal doimîl, cuant che lis balis pui no saran,
i zûcs de Ostarie di Cudùt, tai cûrs e restaran ...

I GIOCHI DELLE BOCCE

(dell'osteria di Codutti)

Poesia ambientata a meta anni '60

Profumo di rose selvatiche
su in fondo al "Borgo dei mis"
arrampicate su per la rete di due campi stirati e lisci;
ma non di terra sono,
bensì di sabbia finissima
bagnati prima di sera e poi tirati a fino.

È la stagione delle bocce
Iniziata lì dei Codutti
che fa giocare ogni uomo, che fa (divertire a) guardare il bambino;
ma non solo i bambini, si fermano a guardare
le donne che escono dal rosario, si fermano a parlottare.

È ogni sera sagra
In quel bel cortile
Che inizia ogni anno alla fine aprile;
dalla primavera si va fin verso l'autunno,
facendo la notte d'estate la regina incontrastata.

Di qua e di là dei campi giochi,
ci sono anche le panchine;
per la gara del capretto (1), perfino le bandierine.

Davide si lamenta che non riesce ad avvicinare,
maggiolini e falene piombano giù a dar fastidio.
Il "Zal" grida "di lato!" dopo aver bocciato
"Ovan" tappa il buco dalla boccia che ha tirato.

"Otelio" che si incurva come per raddrizzare il tiro
il "Bela" si inginocchia baciando il suolo, e guardando il cielo.
sul campo di fianco, il "Gin" mira il boccino
intanto che Renato Venuti ordina un taglietto di vino.

Il "Sior" segna la boccia che è presa di mira
e Attilio "di mare" non la sbaglia mai;
fuori stanno aspettando "Goio", "Cucar", Zanon e Fontanin
che si liberi un campo, chiacchierando con Beltramin.

Un bimbo sta leccando un gelato da trenta lire
Intanto che la mamma e la zia stanno applaudendo;
Il "Nell" su una panchina sta preparandosi una sigaretta (2)
mentre un mucchio di ragazzini si siede sul muretto.

Il signor Giuseppe con la calma sta fumando il suo toscano
mentre a piedi sta giungendo anche Romano.

Non manca proprio nessuno, il cortile è zeppo di gente
mentre in cielo sorge una luna d'argento.

Dall'ippocastano su in fondo,
una civetta sta facendo la serenata
aspettando che si finisca un'altra bella serata.

Questi sono i giochi delle bocce dell'osteria di Codutti
che per la loro perfezione e allegria, sono conosciuti dappertutto;
ed anche nel duemila, quando le bocce non ci saranno più,
i giochi dell'osteria di Codutti nel cuore rimarranno...

marzo 1991

(1) Era una gara a coppie molto rinomata che richiamava moltissima gente da diversi comuni, in palio c'era, ovviamente, un capretto.

(2) Le sigarette fai da te con le cartine ed il tabacco.

TESORI DI MARE

Piccoli tesori lasciati sulla battigia
dove il mare si rincorre a riva schiumando
e nel suo infrangersi sulla sabbia finissima
depone nel suo grembo dorato
frammenti di un mondo azzurrato;

Conchiglie dalle forme più svariate e dai colori ambrati,
fanno capolino quà e là fra ciuffi di alghe;

Incastonate in quel manto d'oro sabbioso,
stelle marine portate a riva dalla risacca
stan spegnendosi assieme a qualche ippocampo
oramai stanco di cavalcar le onde;

Porose spugne rotolanti a riva
lasciano spazio a candide scaglie di ossi di seppia
che arenandosi fra stelle e conchiglie
dan risalto come brillanti su un diadema;

E quando passi e impronte di civiltà a calpestar quel vello d'or verrà
di quei piccoli tesori in riva al mar
oramai solo il ricordo ci sarà.

MAME

Mame, il frizâ di un biel frutìn stacât dal imbrazon;
Mame, il clamâ di un puar ninìn che si svee par un brut sion;
Mame, il cirî di un frutut restât bessôl;
Mame, il consei de fantazzine pai pinsîrs de zoventût;
Mame, il sberlâ di un fi diventât grant;
Mame, il dolôr di un omp tes sacodadis de vite;
Mame, il mancjâ che nissun jemple;
Mame, il vosâ di un disperât rivât ae fin.

Mame, ti clâmin cussì di cuant ch'ò nassin
E ti quartin su le bocje fin ch'ò murìn.

Tropis voltis che ti clamìn mame, tu, che l'uniche a pari di Diu,
tu sês in grât di podê creâ.

MAMMA

Mamma, il vagito di un neonato separato dal cordone;
Mamma, il richiamo di un pargoletto al risveglio da un brutto sogno;
Mamma, il cercare di un bambino rimasto solo;
Mamma, il consiglio di una ragazzina per i crucci da adolescente;
Mamma, il gridare di un figlio diventato adulto;
Mamma, il dolore di un uomo nelle ferite della vita
Mamma, il mancare che nessuno riempie;
Mamma, il lamento di un disperato giunto alla fine.

Mamma, ti chiamiamo così da quando nasciamo
E ti portiamo sulle labbra fino a ch  muoriamo.

Quante volte ti chiamiamo mamma, tu, che l'unica alla pari di Dio,
sei in grado di poter generare

NASSUDE IN VIARTE

Nassude in viarte,
come une primolute ch'e nas intun fregul di vert,
puartant ligrie a le mari tiare che le à fate. - Cussì tu.

Nassude in viarte,
come une sisilute ch'e rive di lontan,
mandade dal Signôr al pari cîl che le
scjalde e protêz intal clip dal soreli. - Cussì tu.

Nassude in viarte,
come une paveute spensierade,
che cussì pizule e biele, je di ducj rimirade - Cussì tu.

Nassude in viarte,
propit come une primolute, une sisile, une paveute;
come le vite che nàs dopo mès di lungie durmide.
Come le bieleze de nature che si viarz al mont.
Come l'amôr di Diu che al à volût fâ dut chest pal Omp.
Cussì tu sês par nô, nassude in Viarte.

Par mê fie
maj 1992

NATA IN PRIMAVERA

Nata in primavera,
come una primula che nasce in uno sprazzo di verde,
portando allegria alla madre terra che l'ha generata. -Così tu.

Nata in primavera,
come una rondine che giunge da lontano
inviata dal Signore al padre cielo che la
riscalda e protegge nel tepore del sole. -Così tu.

Nata in primavera
Come una farfallina spensierata, che così piccola e bella, è da tutti ammirata. -Così tu.

Nata in primavera,
proprio come una primula, una rondine, una farfallina;
come la vita che nasce dopo mesi di lungo letargo.
come la bellezza della natura che si apre al mondo.
come l'amore di Dio che ha voluto tutto questo per l'uomo.
così tu sei per noi, nata in primavera.

Per mia figlia
maggio 1992

SANC DAL GNO SANC

Dulà che nàs le «Marculine»
Dulà che el timp al conte di «Jacun dai Zeis»
e je floride une gnove rosute,
un flôr d'amôr

No, no tu sês la plui biele des rosis
No, no tu sês nancje e un agnul dal cîl
Tu sês par me, però, le rose plui biele
Tu ses el sanc dal gno sanc.

Mi visarai par simpri le gnot che tu sês floride
mi ricuardarai in vite el to prin frizâ
o sintarai in etemi le gjonde di vêtî inmò pizule sul braz.

Sì tu, tu sês el gno butul di rose
Si tu, tu sês l'agnul dal gno zardin;
Tu sês par me le rose plui biele
Tu sês el sanc dal gno sanc.

ma ancje lis rosis no restin mai pizulis
seben che par nô simpri pizulis restaran
e cuant che il timp e l'aiar menaran li semenzis lontan
chel lontan nol sarà mai avonde
nancje fossial in somp dal mont.

Tu, tu saràs el proseguio de vite
Tu, tu saràs l'avignî dal doman;
Tu puartaràs par simpri cun te le me robe plui cjare
Tu puartis vîf dentri el Sanc dal gno Sanc.

SANGUE DEL MIO SANGUE

Laddove nasce la “primula farinosa” (1)
Laddove il tempo narra di “Giacomo delle gerle”(2)
È fiorita una nuova rosellina,
un fiore d’amore.

No, tu non sei la più bella fra le rose
No, tu non sei nemmeno un angelo del cielo
Tu sei per me però la rosa più bella
Tu sei il sangue del mio sangue.

Mi ricorderò per sempre la notte che sei fiorita
Mi ricorderò per tutta la vita il tuo primo vagire
E sentirò in eterno la gioia di averti ancor piccola sul mio grembo.

Sì tu, sei il mio bocciolo di rosa
Sì tu, sei l’angelo del mio giardino
Tu sei per me la rosa più bella
Tu sei il sangue del mio sangue.

Ma anche le rose non rimangono mai piccole
Sebbene per noi (genitori) sempre piccole rimarranno
E quando il tempo (3) e il vento porteranno i semi lontano
Quel lontano non sarà mai abbastanza
Neanche fosse in fondo al mondo.

Tu, sarai il proseguire della vita
Tu, sarai l’avvenire del domani
Tu porterai per sempre con te la mia cosa più preziosa
Tu porterai vivo dentro (te) il sangue del mio sangue.

maggio 1992

- 1 Pianta primaverile endemica del biotopo delle risorgive friulane del comune di Talmassons
- 2 Rinomato personaggio Talmassonese, cantastorie girovago, venditore di gerle e ceste in vimini conosciuto in tutto il Friuli.
- 3 Doppio significato, sia di tempo atmosferico che del trascorrere del tempo.

FURLAN TAL MONT

El pinsîr dal furlan
ancje s'al è lontan
nol po mai smenteâ
ai soi fradis di cà.

El ricuart mai nol mûr
nancje al omp, chel pui dûr
je une gjonde tal cûr
si pie al non di... Friûl.

(dedicade ai furlans ator pal mont)

19 marz 1998

FRIULANO NEL MONDO

Il pensiero del friulano
Anche quando è lontano
Non può mai dimenticare
I suoi fratelli di qua.(1)

Il ricordo mai non muore
Neanche all'uomo, quello più duro
È una gioia dentro al cuore
Si accende al nome di...friuli

(dedicata ai friulani nel mondo)

19 marzo 1998

(1) Qua inteso come il Friuli

E TI CJÀLI DURMÌ

(gnot di vee dal 17 avost in ospedâl)

E ti cjali durmî
gno curisin d'aur
cun chei voglutz pitinins
che semein ridi contens ancje siarâs.

E ti cjali durmî
gno butulut di rose
cun chel respîr seren
ch'al infont pâs e gjonde dentri me.

E ti cjali durmî
gno vuê e gno doman
cun che vitute di sisilute
che mi fâs sens di tenereze e voe di brazzolâ.

E ti cj ali durmî
fie mê
che tu stâs cressint sot i miei vôi
e che passan doman tu mi sbrissarâs vie planc planc

Nane in pâs, pizule
insumiiti dut el ben di chest mont
che jo ti auguri pal doman.

nane in pâs cjare mê
tant jo soi culi che ti vegli
cun dut il gno ben
e ti cjali durmî

17 avost 1999

E TI GUARDO DORMIRE

(notte di veglia del 17 agosto in ospedale)

E ti osservo dormire
mio cuoricino d'oro
con quegli occhietti piccolini
che sembrano sorridere contenti anche se chiusi.

E ti osservo dormire
mio bocciolo di rosa
con quel respiro sereno
che infonde pace e gioia dentro di me.

E ti osservo dormire
mio oggi e mio domani
con quell'esile corpicino da rondinella
che mi fa senso di tenerezza e voglia di cullare.

E ti osservo dormire
figlia mia
che stai crescendo sotto i miei occhi
e che dopodomani scivolerai via piano piano.

Dormi in pace, piccola
sognati tutto il bene di questo mondo
che io ti auguro per il domani

Fai la nanna in pace, cara mia
tanto io son qui che ti veglio
con tutto il mio bene
e ti osservo dormire.

17 agosto 1999

Une conte:

ORAZION DAL PAVEON

(o ài deزيدût di meti dentri ancje cheste che jè le prime e le pui vecje che none contave)

Orazion dal paveon
par dut la ch'o voi, o domandi une cuesse di cjapon;
le domandi a san Simon
san Simon nol jere li
le domandi a Tiruli;
Tirulì nol jere li
le domandi a sante Lene
che sunave le campanele.

Din, don, dan; tre cjampanis a Morteau.
Tre a filavin,
tre a daspavin,
tre a fasevin i macarons pal dì di Pasche;
O voi vie, ur domandi un
no mi dan la fè nissun
O voi vie daûr di une quartate
o cjati une cjavalate muarte
cui bugjei mi strengi,
cu lis tetis fasei trombetis
par lâ a trombetâ su la rive di Pagnà.
Là o ài cjatât 'ne giate rabiose
le ài butade su pal fôr;
il fôr l'â fat un cric
e le gjate e à molât un vuic!

None Anute 1964/65

Un filastrocca:

FILASTROCCA DEL FARFALLONE

(Ho deciso di inserire anche queste vecchia filastrocca che mi ricordo essere in assoluto la più vecchia che mia nonna raccontava)

Filastrocca del farfallone
dappertutto dove vado, chiedo una coscia di cappone;
la chiedo a San Simone
San Simone non c'era lì
La chiedo a Tirullio
Tirullio non c'era lì
la chiedo a Santa Maddalena
che suonava la campanella.

Dìn, dòn, dàn, tre campane a Mortegliano
tre filavano (la lana)
tre sfilavano (i fusi),
tre facevano i maccheroni per il giorno di pasqua;
vado vicino e ne chiedo uno
ma nessuno me ne da uno
vado dietro ad una vecchia porta
e trovo una vecchia cavalla morta
con le budella mi strinsi,
con le tette feci trombette
per andare a trombettare sulla salita di Pagnacco.
Là trovai una gatta rabbiosa
l'ho gettata dentro il forno
Il forno ha fatto "crick"
e la gatta ha emesso un miagolio!

Nonna Anna 1964/65

PULVIN DI STELIS SU ALIS DI PAVEIS

....Pinsîrs che corin lezêrs ta la ment.
Peraulis ch'a vegnin fûr bessolis, sence clamalis.
par nie gjelosis, ch'a svolin su la pene, sence fermâsi
tant ch'a fossin par me
come pulvin di stelis su alis di paveis....

Estât 1999

PULVISCOLO DI STELLE SU ALI DI FARFALLE

....Pensieri che scorrono leggeri nella mente
parole che escono da sole, senza chiamarle.
Per nulla gelose, che volano sulla penna senza fermarsi
Tali fossero per me come pulviscolo di stelle su ali di farfalle...

Estate 1999

Poesiis di

Stiefin Cudût di Plain
Furlanât d.o.c.
De gjarnassie dai Cudûtz di Simon dal Gruagn (XVsec.)
Raventât in chel di Talmassons tal 1991

(zonte fûr libri)

Massime pe Specule

.....lassù o cjalin el scori dal Timp...
di lassù el Timp nus conte* passant.....

(viàrte 2001)

(aggiunta extra)

Massima per l'Osservatorio Astronomico

.....lassù scrutiamo lo scorrere del Tempo.....
da lassù il Tempo ci "conte"* passando.....

(primavera 2001)

* "conte" al val dopli, viôt in talian
narrarci gli eventi del cosmo) sia per "scandire" (in questa frase, ci scandisce la vita e tutto ciò che ci accade e circonda).

* "conte" è bivalente: sia per "raccontare" (in questo caso, nel senso di

"massima" nata per la Meridiana dell'Osservatorio Astronomico di Talmassons, in occasione dell'inaugurazione dell' 11 agosto 2001 e ivi posta e voluta a suggello della sapiente opera artistico-muraria dell'amico "mastro" Orlando Zorzenon di Strassoldo.

Copyright di Stiefin Cudùt 1999
Impagjinassion e stesure testi di Virginio (Gjno) Savan 2002 – Talmassons
Fât in propri – mârç 2002 - 2° edisiòn (tradusion e ristampe) setembâr 2003

Copyright di Stefano Codutti 1999
Impaginazione e stesura testi di Virginio Savani 2002 – Talmassons
1ª edizione – marzo 2002
2ª edizione (traduzione e ristampa) – settembre 2003